叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 缺失的免责声明(the Missing Disclaimer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

缺失的免责声明(The Missing Disclaimer)

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [dɪs'kleɪmər]
The **Missing** **Disclaimer**
这 丢失的 免责声明

缺失的免责声明

[baɪ][sæm] ['sækɪt]
By **Sam** **Sackett**
经过 山姆 萨克特

作者：萨姆·萨克特

['hoʊldɜ˞nəs] - [ˌedɪ'tɔːriəl] ['erər] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]
Holderness **'** **editorial** **error** **cost** **him** **his**
霍尔德尼斯 - 社论 错误 成本 他 他的

霍尔德内斯的编辑失误让他付出了代价

[dʒɑːb] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['prɑːbləm][fɔːr; fər]
job **—** **but** **it** **also** **created** **a** **serious** **problem** **for**
工作 — 但 它 还 创建 一个 严肃的 问题 为了

这份工作——但也给……带来了一个严重的问题

[keɪ] - - .
K **-** **17** **.**
K - - .

K-17。

[æz; əz][æn; ən][ɪn'veɪdər][hæd; həd][hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ][træp] ?
As **an** **invader** **had** **he** **walked** **into** **a** **trap** **?**
作为 一个 侵略者 有 他 步行 进入 一个 陷阱 ?

作为入侵者，他是否已经落入了陷阱?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination **Stories** **of** **Science** **and** **Fantasy**
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[noʊ'vembər] -
November **1954**
十一月 -

1954年11月

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['mɪstər] . [jʌŋ] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['saɪəns] ['stɔːriz] ,

Mr	**.**	**Young**	**came**	**bounding**	**into**	**the**	**office**	**of**	**Atomic**	**Science**	**Stories**	**,**
先生	.	年轻的	来了	边界	进入	这	办公室	的	原子	科学	故事	,

杨先生蹦蹦跳跳地走进了《原子科学故事》的办公室，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪʃuː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

waving	**a**	**copy**	**of**	**the**	**first**	**issue**	**in**	**his**	**hand**	**.**
挥手	一个	复制	的	这	第一的	问题	在	他的	手	.

他手里挥舞着第一期杂志。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪtər] , [ɑːrt] ['hoʊldʒˌnəs] .

He	**stopped**	**at**	**the**	**desk**	**of**	**the**	**editor**	**,**	**Art**	**Holderness**	**.**
他	停止	在	这	桌子	的	这	编辑	,	艺术	霍尔德尼斯	.

他停在了编辑阿特·霍尔德内斯的办公桌前。

" ['hoʊldʒˌnəs] , " [hiː; hi] [rɔːrd] , [hɪz; ɪz] [tʃɪnz] ['kwɪvərɪŋ] , " [jʊə(r)] ['faɪərd] !

"	**Holderness**	**,**	**"**	**he**	**roared**	**,**	**his**	**chins**	**quivering**	**,**	**"**	**you're**	**fired**	**!**
"	霍尔德尼斯	,	"	他	咆哮	,	他的	下巴	颤抖	,	"	你是	被解雇	!

“霍尔德内斯，”他咆哮道，下巴颤抖着，“你被解雇了！”

" ['hoʊldʒˌnəs] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [sər'praɪz] .

"	**Holderness**	**looked**	**up**	**in**	**surprise**	**.**
"	霍尔德尼斯	看起来	向上	在	惊喜	.

霍尔德内斯惊讶地抬起头。

" [waɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Why**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	为什么	?	"	他	问	.

“为什么？”他问道。

" [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['kɑːntents][peɪdʒ] !

"	**Look**	**at**	**this**	**contents**	**page**	**!**
"	看	在	这	内容	页	!

看看这个目录页！

" ['hoʊldʒˌnəs] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Holderness**	**looked**	**at**	**it**	**.**
"	霍尔德尼斯	看起来	在	它	.

霍尔德内斯看了看。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**it**	**?**	**"**
"	是什么	这	事情	和	它	?	"

“它怎么了？”

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ? "

"	**Don't**	**you**	**see**	**anything**	**wrong**	**?**	**"**
"	不	你	看	任何事物	错误的	?	"

你不觉得有什么不对劲吗?

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[wʌt] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ðer; ðər] ? "

What	**shouldn't**	**be**	**there**	**?**	**"**
什么	不应该	是	那里	?	"

不应该出现在那里的是什么?

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ðer; ðər] , [juː; jʊ]['ɪdiət] .

"	**There**	**isn't**	**anything**	**shouldn't**	**be**	**there**	**,**	**you**	**idiot**	**.**
"	那里	不是	任何事物	不应该	是	那里	,	你	笨蛋	.

“那里没有不该有的东西，你这个白痴。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɪsɪŋ] ! "
There's **something** **missing** **!** **"**
有 某物 丢失的 ! "

好像少了点什么!

" [wʌt] ? "
" **What** **?** **"**
" 什么 ? "

"什么? "

" ['aʊər; ɑːr] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] [ber] [noʊ]
" **Our** **announcement** **that** **the** **characters** **and** **situations** **in** **these** **stories** **bear** **no**
" 我们的 公告 那 这 人物 和 情况 在 这些 故事 熊 不
[rɪ'zembləns] [tuː; tə]['æktʃuəl]['pɝːsənz] ['lɪvɪŋ] [ɔːr] [ded] . "
resemblance **to** **actual** **persons** **living** **or** **dead** **.** **"**
相似 到 实际的 人 活的 或者 死的 . "

"我们特此声明，这些故事中的人物和情节与任何在世或已故的现实人物均无任何相似之处。"

" [oʊ] . "
" **Oh** **.** **"**
" 哦 . "

"哦。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?
" **Is** **that** **all** **you** **have** **to** **say** **?**
" 是 那 全部 你 有 到 说 ?

"你就只有这些要说的吗? "

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪb(ə)l]['suːts] !
Think **of** **the** **libel** **suits** **!**
思考 的 这 诽谤 西装 !

想想那些诽谤诉讼吧!

[wiːl] [biː; bi] ['ruːɪnd] .
We'll **be** **ruined** **.**
出色地 是 毁坏 .

我们会完蛋的。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][let][maɪ'self][biː; bi] [tɔːkt] ['ɪntuː] ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [bʊk] ['eniweɪ] .
I **don't** **know** **why** **I** **let** **myself** **be** **talked** **into** **adding** **a** **science** **fiction** **book** **anyway** **.**
我 不 知道 为什么 我 让 我 是 谈话 进入 添加 一个 科学 小说 书 反正 .

我也不知道自己当时为什么会听人劝，买了一本科幻小说。

['hoʊldɝnəs] , [jʊə(r)] ['faɪərd] . "
Holderness **,** **you're** **fired** **.** **"**
霍尔德尼斯 , 你是 被解雇 . "

霍尔德内斯，你被解雇了。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [jʌŋ] — "
" **But** **Mr** **.** **Young** **—** **"**
" 但 先生 . 年轻的 — "

"但是杨先生——"

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi][kæn; kən] [get] ['ɪntuː] ['liːvɪŋ] [ðæt] [ə'naʊnsmənt]
" **You** **have** **no** **idea** **the** **trouble** **we** **can** **get** **into** **leaving** **that** **announcement**
" 你 有 不 主意 这 麻烦 我们 能 得到 进入 离开 那 公告
[ɔːf] .
off **.**
离开 .

"你根本无法想象如果我们不发布那份公告会给我们带来多大的麻烦。"

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːfɪs] !
Get out of this office !
得到 出去 的 这 办公室 !

滚出这间办公室!

" [keɪ] - - [rɪ'muːvd] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['saɪəns] ['stɔːriz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['nuːzstænd] [ænd; ənd]
" K - - 17 removed a copy of Atomic Science Stories from the newsstand and
" K - - 已移除 一个 复制 的 原子 科学 故事 从 这 报摊 和
[went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] [ruːm] .
went up to his hotel room .
去 向上 到 他的 酒店 房间 .

K-17 从报摊上拿了一份《原子科学故事》，然后回到了他的酒店房间。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
He sat down to read it .
他 卫星 向下 到 读 它 .

他坐下来阅读。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʃɪp] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kʌvər] ,
He had been attracted by the picture of the space ship on the cover ,
他 有 到过 吸引 经过 这 图片 的 这 空间 船 在 这 覆盖 ,

他被封面上的宇宙飞船图片吸引住了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm]
because it reminded him very much of the one in which he had come
因为 它 提醒 他 非常 很多 的 这 一 在 哪个 他 有 来
[tuː; tə] [ɜːrθ] [frʌm; frəm]['raigəl; 'ridʒəl][ˌaɪ 'viː] .
to Earth from Rigel IV .
到 地球 从 里格尔 第四 .

因为它让他想起了他当年从参宿四来到地球时乘坐的那艘飞船。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊzər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
And then , when he looked closer at it ,
和 然后 , 什么时候 他 看起来 更近 在 它 ,

然后，当他仔细观察时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɔːr] - ['tentəkəld] ['pɜːrp(ə)l] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [lʊkt] [nɑːt][ə; eɪ]
he discovered that the four - tentacled purple creatures in the ship looked not a
他 发现 那 这 四 - 触手 紫色的 生物 在 这 船 看起来 不是 一个
['lɪt(ə)l][laɪk][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [rɪdʒiːljənz] .
little like his fellow Rigelians .
小的 喜欢 他的 同伴 里格尔人 .

他发现飞船上的四触手紫色生物看起来和他的里格尔星同胞们非常相似。

[ðɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hoʊmsɪk] , [ænd; ənd][soʊ] ,
This made him homesick , and so ,
这 制成 他 想家 , 和 所以 ,

这让他非常想家，于是，

[ɪn][də'rekt] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrdərz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] ,
in direct defiance of the orders he had received from his superiors ,
在 直接的 蔑视 的 这 订单 他 有 已收到 从 他的 上级 ,

他公然违抗上级命令，

[hiː; hi] [pʊld] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['gædʒɪt] [ðæt] [set] [ʌp][ðə; ðɪ][hɪp'nɑːtɪk]
he pulled down the shades and turned off the gadget that set up the hypnotic
他 拉 向下 这 色调 和 转向 离开 这 小工具 那 放 向上 这 催眠的
[fiːld] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
field around him .
场地 大约 他 .

他拉下窗帘，关掉了在他周围设置催眠场的装置。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] - ['tentəkəld] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː] - [ɑːrmd]

Once	more	he	was	four	-	tentacled	and	purple	,	instead	of	two	-	armed
一次	更多的	他	曾是	四	-	触手	和	紫色的	,	反而	的	二	-	武装

[ænd; ənd][pɪŋk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][felt] [gʊd] .

and	pink	,	and	it	felt	good	.
和	粉色的	,	和	它	毛毡	好的	.

他又一次变成了四条触手的紫色皮肤，而不是两条手臂的粉红色皮肤，感觉真好。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːriz] .

He	began	to	read	through	the	stories	.
他	开始	到	读	通过	这	故事	.

他开始阅读这些故事。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'sɜːrnd] [æn; ən][ɪn'veɪdər][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['plænɪt] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn]

The	first	of	them	concerned	an	invader	from	another	planet	who	was	on
这	第一的	的	他们	担心的	一个	侵略者	从	其他	行星	WHO	曾是	在

[ɜːrθ] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] .

Earth	disguised	as	a	man	.
地球	伪装	作为	一个	男人	.

第一个故事讲述的是一个来自外星球的入侵者伪装成人类来到地球。

[gʊd] [vɑg] !

Good	Vog	!
好的	烟雾	!

好 Vog!

[keɪ] - - [θɔːt] [tuː; tə][hɪm'self] .

K	-	17	thought	to	himself	.
K	-	-	想法	到	他自己	.

K-17心想。

[ðeə(r)] [ɑːn][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

They're	on	to	us	.
它们是	在	到	我们	.

他们盯上我们了。

[hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði]['stɔːri] [ə'gen] .

He	looked	over	the	story	again	.
他	看起来	超过	这	故事	再次	.

他又仔细看了一遍故事。

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['diːteɪlz] [rɔːŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

They	had	some	of	the	details	wrong	,	of	course	,
他们	有	一些	的	这	细节	错误的	,	的	课程	,

当然，他们有些细节搞错了。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt][ðə; ði][rɪdʒiːljənz] — [huːm] [ðeɪ] [kɔːld] [ðə; ði] [kəpɛlənz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

such	as	saying	that	the	Rigelians	—	whom	they	called	the	Capellans	,	for	some
这样的	作为	说	那	这	里格尔人	—	谁	他们	称为	这	卡佩兰斯	,	为了	一些

[streɪndʒ] ['riːz(ə)n] — [hæd; həd] [maʊðz] [laɪk]['ɑːktəpʊs] ,

strange	reason	—	had	mouths	like	octopi	,
奇怪的	原因	—	有	嘴	喜欢	章鱼	,

例如，他们说里格尔星人（出于某种奇怪的原因，他们称里格尔星人为卡佩拉星人）长着像章鱼一样的嘴巴。

[ˌwer'æz] ['æktʃuəli] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [maʊðz] [æt; ət][ɔːl] .

whereas	actually	they	had	no	mouths	at	all	.
然而	实际上	他们	有	不	嘴	在	全部	.

但实际上它们根本没有嘴。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l][ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

But	**on**	**the**	**whole**	**it**	**was**	**a**	**circumstantial**	**and**	**convincing**	**account**	**of**
但	在	这	所有的	它	曾是	一个	间接的	和	令人信服的	帐户	的

[ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv][ə; eɪ][raɪ'dʒiːliən][spaɪ] .

the	**capture**	**of**	**a**	**Rigelian**	**spy**	**.**
这	捕获	的	一个	里格尔	间谍	.

但总的来说，这是一份关于抓获里格尔间谍的详实而令人信服的叙述。

[ðə; ði]['stɔːri][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

The	**story**	**had**	**taken**	**place**	**in**	**Philadelphia**	**.**
这	故事	有	已采取	地方	在	费城	.

故事发生在费城。

[ðæt] [ment] [ðeɪ] [hæd; həd][em] - - .

That	**meant**	**they**	**had**	**M**	**-**	**22**	**.**
那	意思是	他们	有	M	-	-	.

这意味着他们拥有M-22。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] .

This	**was**	**serious**	**.**
这	曾是	严肃的	.

这事很严重。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][mæg'niːtoʊ] - - [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði][hoʊm] [beɪs][ɑːn][ðə; ði]

He	**picked**	**up**	**his**	**magneto**	**-**	**oscillophone**	**and**	**called**	**the**	**home**	**base**	**on**	**the**
他	挑选	向上	他的	磁电机	-	-	和	称为	这	家	根据	在	这

['ʌðər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][muːn] .

other	**side**	**of**	**the**	**moon**	**.**
其他	边	的	这	月亮	.

他拿起磁示波器，拨通了月球背面基地的电话。

" [ðɪs] [ɪz][keɪ] - - , " [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

"	**This**	**is**	**K**	**-**	**17**	**,**	**"**	**he**	**reported**	**.**
"	这	是	K	-	-	,	"	他	据报道	.

"这是K-17，"他报告说。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [riːd] [ɪn][ə; eɪ] ['terən] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði]['kæptʃər][ʌv; əv][em] - - . "

"	**I**	**have**	**just**	**read**	**in**	**a**	**Terran**	**publication**	**details**	**of**	**the**	**capture**	**of**	**M**	**-**	**22**	**.**	**"**
"	我	有	只是	读	在	一个	泰伦	发布	细节	的	这	捕获	的	M	-	-	.	"

"我刚刚在一份地球出版物上读到了有关M-22被俘获的详情。"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

"	**Impossible**	**!**
"	不可能的	!

"不可能的！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [snɔːtid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdətɔːri] [nɜːrv] .

"	**the**	**voice**	**snorted**	**in**	**his**	**auditory**	**nerve**	**.**
"	这	嗓音	哼了一声	在	他的	听觉	神经	.

"那声音在他的听觉神经中发出了一声嗤笑。"

" [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'siːvɪŋ] ['regjələr][rɪ'pɔːrts][frʌm; frəm][em] - - . "

"	**We**	**have**	**been**	**receiving**	**regular**	**reports**	**from**	**M**	**-**	**22**	**.**	**"**
"	我们	有	到过	接收	常规的	报告	从	M	-	-	.	"

"我们一直定期收到来自M-22的报告。"

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'pleɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən][spaɪ] , " [keɪ] - - [mjuːzd] .

"	**They**	**must**	**have**	**replaced**	**him**	**with**	**a**	**human**	**spy**	**,**	**"**	**K**	**-**	**17**	**mused**	**.**
"	他们	必须	有	替换	他	和	一个	人类	间谍	,	"	K	-	-	沉思	.

"他们一定是派了个人物间谍来代替他，"K-17 沉思道。

" [gʊd] [vɑg] !
" **Good** **Vog** **!**
" 好的 烟雾 !

"好 Vog！"

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [soʊ] ? "
Do **you** **really** **think** **so** **?** **"**
做 你 真的 思考 所以 ? "

你真的这么认为吗?

" [its] [ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
" **It's** **the** **only** **explanation** **.** **"**
" 它是 这 仅有的 解释 . "

这是唯一的解释。

" [gʊd] [wɜːrk] , [keɪ] - - .
" **Good** **work** **,** **K** **-** **17** **.**
" 好的 工作 , K - - .

"干得好，K-17。"

[wiːl] [biː; bi][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [gɑːrd] .
We'll **be** **on** **our** **guard** **.**
出色地 是 在 我们的 警卫 .

我们会保持警惕。

" [keɪ] - - [hʌŋ] [ʌp][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə] [riːd] ['fɜːrðər] .
" **K** **-** **17** **hung** **up** **and** **sat** **down** **again** **to** **read** **further** **.**
" K - - 悬挂 向上 和 卫星 向下 再次 到 读 更远 .

K-17 挂断电话，又坐下来继续阅读。

[ðə; ði][nekst]['stɔːri] [delt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɜːrθ] ['lændɪŋ] [ɑːn][mɑːrz] .
The **next** **story** **dealt** **with** **an** **Earth** **landing** **on** **Mars** **.**
这 下一个 故事 已处理 和 一个 地球 降落 在 火星 .

下一个故事讲述的是地球人登陆火星。

[bʌt; bət] ['ɜːrθˌmæn] ['hædnt]['lændɪd][ɑːn][mɑːrz] .
But **Earthmen** **hadn't** **landed** **on** **Mars** **.**
但 地球人 之前没有 登陆 在 火星 .

但地球人还没有登陆火星。

[ɔːr][hæd; həd] [ðeɪ] ?
Or **had** **they** **?**
或者 有 他们 ?

他们真的这么做了吗?

[ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .
This **situation** **was** **becoming** **complicated** **.**
这 情况 曾是 成为 复杂的 .

情况变得越来越复杂。

[keɪ] - - [θɔːt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] .
K **-** **17** **thought** **over** **all** **the** **possibilities** **.**
K - - 想法 超过 全部 这 可能性 .

K-17 仔细考虑了所有可能性。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] ['mægəziːn] [kən'teɪnd] ['oʊnli]['fɪkʃ(ə)n] ?
Was **it** **possible** **that** **this** **magazine** **contained** **only** **Fiction** **?**
曾是 它 可能的 那 这 杂志 包含 仅有的 小说 ?

这本杂志有可能只刊登小说吗?

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə'tɑːmɪk] ['saɪəns] ['stɔːriz] .
The **title** **of** **the** **thing** **was** **Atomic** **Science** **Stories** **.**
这 标题 的 这 事物 曾是 原子 科学 故事 .

这本书的标题是《原子科学故事》。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ə; eɪ]['sɪmələr] ['mægəziːn] [kɔːld] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['saɪəns]

He	remembered	that	he	had	read	a	similar	magazine	called	Impossible	Science
他	记得	那	他	有	读	一个	相似的	杂志	称为	不可能的	科学

['fɪkʃ(ə)n] .

Fiction	.
小说	.

他想起自己曾看过一本类似的杂志，叫做《不可能的科幻小说》。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] " ['stɔːriz] " [ænd; ənd] " ['fɪkʃ(ə)n] " [sɪg'nɪfɪkənt] ?

Was	the	distinction	between	"	stories	"	and	"	fiction	"	significant	?
曾是	这	区别	之间	"	故事	"	和	"	小说	"	重要的	?

“故事”和“虚构”之间的区别有意义吗?

[ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [fɔːls] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['stɔːri][kʊd; kəd][biː; bi]['eni] ['nærətɪv] , [truː] [ɔːr]

A	fiction	was	obviously	false	;	but	a	story	could	be	any	narrative	,	true	or
一个	小说	曾是	明显地	错误的	;	但	一个	故事	可以	是	任何	叙述	,	真的	或者

[nɑːt] .

not	.
不是	.

虚构作品显然是虚假的；但故事可以是任何叙述，无论真假。

[dɪd] [ðɪs] [miːn] — ?

Did	this	mean	—	?
做过	这	意思是	—	?

这是否意味着——?

[gʊd] [vɑg] , [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ɜːrθ] ['kʌltʃər] .

Good	Vog	,	he	wished	he	knew	more	about	Earth	culture	.
好的	烟雾	,	他	希望	他	知道	更多的	关于	地球	文化	.

好沃格，他希望自己能更多地了解地球文化。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

But	that	was	what	he	was	here	to	find	out	.
但	那	曾是	什么	他	曾是	这里	到	寻找	出去	.

但这正是他此行的目的。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] , [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] , [ə'baʊt] [ɜːrθ] ['piːp(ə)l] .

They	knew	nothing	,	absolutely	nothing	,	about	Earth	people	.
他们	知道	没有什么	,	绝对地	没有什么	,	关于	地球	人们	.

他们对地球人一无所知，绝对一无所知。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ði]

And	they	didn't	want	to	try	to	kill	the	inhabitants	and	take	over	the
和	他们	没有	想	到	尝试	到	杀	这	居民	和	拿	超过	这

['plænɪt] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

planet	without	knowing	more	about	them	.
行星	没有	会心	更多的	关于	他们	.

他们不想在对当地居民了解不多的情况下就试图杀死他们并占领这个星球。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ə'tɑːmɪk] ['saɪəns] ['stɔːriz] .

He	looked	closely	at	the	title	page	of	Atomic	Science	Stories	.
他	看起来	密切	在	这	标题	页	的	原子	科学	故事	.

他仔细看了看《原子科学故事》的扉页。

[hiː; hi] [rɪ'kɔːld] [ðæt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [riːd]

He	recalled	that	Impossible	Science	Fiction	,	which	he	had	,	of	course	,	read
他	召回	那	不可能的	科学	小说	,	哪个	他	有	,	的	课程	,	读

['evri] [wɜːrd][ʌv; əv] ,

every	word	of	,
每一个	单词	的	,

他回忆起那本《不可能的科幻小说》，当然，他一字一句都读过。

['kærid] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['stɔ:riz] [wɜ:r; wər]['fɪkʃ(ə)n] .

carried	an	announcement	that	all	the	stories	were	fiction	.
携带	一个	公告	那	全部	这	故事	是	小说	.

附带一份声明，声明所有故事均为虚构。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] ['eni] [sʌtʃ] [ə'naʊnsmənt] [ɑ:n][ðə; ði]['taɪt(ə)l][peɪdʒ][ʌv; əv][ə'tɑ:mɪk] .

He	did	not	see	any	such	announcement	on	the	title	page	of	Atomic	.
他	做过	不是	看	任何	这样的	公告	在	这	标题	页	的	原子	.

他在《原子》杂志的扉页上没有看到任何此类公告。

[daʊt] [wʌz; wəz] ['weɪvərɪŋ] ['ɪntu:]['sɜ:rt(ə)nti][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Doubt	was	wavering	into	certainty	in	his	mind	.
怀疑	曾是	摇摆不定	进入	肯定	在	他的	头脑	.

在他的心中，怀疑逐渐转变为确信。

[hi:; hi] ['telifəund] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . , [wɪtʃ] ['pʌblɪʃt]

He	telephoned	the	offices	of	the	Young	Publishing	Co	.	,	which	published
他	电话	这	办公室	的	这	年轻的	出版	合作	.	,	哪个	已发布

[ðə; ði] ['mægəzi:n] .

the	magazine	.
这	杂志	.

他打电话给出版该杂志的杨氏出版社。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ɪn'fɔ:rmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtər] , ['mɪstər] . ['hoʊldɝnəs] , [hæd; həd] [bɪn]

The	secretary	informed	him	that	the	editor	,	Mr	.	Holderness	,	had	been
这	秘书	知情的	他	那	这	编辑	,	先生	.	霍尔德尼斯	,	有	到过

[dis'tʃa:dʒd] [ðæt] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] .

discharged	that	very	morning	.
出院	那	非常	早晨	.

秘书告诉他，编辑霍尔德内斯先生当天早上已经出院了。

[dis'tʃa:dʒd] , [keɪ] - - ['medɪˌteɪtid] .

Discharged	,	K	-	17	meditated	.
出院	,	K	-	-	冥想	.

出院后，K-17进行了冥想。

[waɪ] [dis'tʃa:dʒd] ?

Why	discharged	?
为什么	出院	?

为何出院?

[wel] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] , [ɪf] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [speɪs] ['træv(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

Well	,	he	told	himself	,	if	Earth	had	space	travel	and	was	keeping	it
出色地	,	他	讲述	他自己	,	如果	地球	有	空间	旅行	和	曾是	保持	它

[ə; eɪ]['si:krət] ,

a	secret	,
一个	秘密	,

他心想，如果地球已经掌握了太空旅行技术并一直保守秘密，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] ['mægəzi:n] ['vaiəleitid][ɪts] [sɪ'kjʊrəti] [prɪ'kɔ:ʃənz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['stɔ:ri]

and	if	a	magazine	violated	its	security	precautions	and	published	a	story
和	如果	一个	杂志	违反	它是	安全	防范措施	和	已发布	一个	故事

[ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

如果一家杂志违反了其安全防范措施并发表了相关报道，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeid] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði]['edɪtər] .

of	course	they'd	discharge	the	editor	.
的	课程	他们会	释放	这	编辑	.

他们当然会解雇那位编辑。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] ['mægəziːn] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

If	it	was	a	fiction	magazine	,	that	would	be	different	.
如果	它	曾是	一个	小说	杂志	,	那	会	是	不同的	.

如果是小说杂志，那就另当别论了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mægəziːn] [ðæt] ['prɪntɪd] ['stɔːriz] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [truː] , [laɪk][ðə; ði][wʌn]

But	a	magazine	that	printed	stories	—	some	of	them	true	,	like	the	one
但	一个	杂志	那	打印	故事	—	一些	的	他们	真的	,	喜欢	这	一

[əˈbaʊt][ðə; ði] ['kæptʃər][ʌv; əv][em] - - . . . .

about	the	capture	of	M	-	22	.	.	.	.
关于	这	捕获	的	M	-	-	.	.	.	.

但有一家杂志刊登了一些故事——其中一些是真实的，比如关于缴获M-22导弹的那篇……

[hiː; hi] [kɔːld] ['hedkwɔːrtərz] [ə'gen] , [ɑːn][hɪz; ɪz][mæg'niːtoʊ] - - .

He	called	headquarters	again	,	on	his	magneto	-	oscillophone	.
他	称为	总部	再次	,	在	他的	磁电机	-	-	.

他再次用磁示波器给总部打电话。

" [ɜːrθ] [hæz; həz] [speɪs] ['træv(ə)l] !

"	Earth	has	space	travel	!
"	地球	有	空间	旅行	!

地球拥有太空旅行的能力!

" [hiː; hi] [ə'naʊnst] ['breθləsli] .

"	he	announced	breathlessly	.
"	他	宣布	气喘吁吁	.

他气喘吁吁地宣布道。

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[dəunt][biː; bi] ['sɪli] .

Don't	be	silly	.
不	是	愚蠢的	.

别傻了。

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːdətɔːri] [nɜːrv] [wʌz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] .

"	The	voice	in	his	auditory	nerve	was	irritated	.
"	这	嗓音	在	他的	听觉	神经	曾是	受刺激	.

“他的听觉神经受到了刺激。”

" [ə; eɪ] ['mægəziːn] ['pʌblɪʃt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['edɪtər][wʌz; wəz]

"	A	magazine	published	an	account	of	it	,	and	the	editor	was
"	一个	杂志	已发布	一个	帐户	的	它	,	和	这	编辑	曾是

[dis'tʃaːdʒd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][sɪ'kjʊrəti] ['riːz(ə)nz] . "

discharged	this	morning	for	security	reasons	.	"
出院	这	早晨	为了	安全	原因	.	"

“一家杂志刊登了相关报道，出于安全考虑，该杂志的编辑今天早上被解雇了。”

" [wʌt] ?

"	What	?
"	什么	?

“什么?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ? "

Are	you	sure	?	"
是	你	当然	?	"

你确定吗? ”

" [aɪ][dʒʌst] ['telifəund] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəziːn] [ænd; ənd] ['verɪfaɪd] ['evriθɪŋ] . "

"	I	just	telephoned	the	office	of	the	magazine	and	verified	everything	.	"
"	我	只是	电话	这	办公室	的	这	杂志	和	已验证	一切	.	"

“我刚刚给杂志社打了个电话，核实了所有信息。”

" [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔːsər] ['steɪʃ(ə)n] [ɪ'miːdiətli] .

"	Report	to	the	saucer	station	immediately	.
"	报告	到	这	碟子	车站	立即地	.

立即前往飞碟站报到。

[jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] .

You're	coming	back	to	headquarters	.
你是	未来	后退	到	总部	.

你要回总部了。

[wiːl] [get] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrd] [tuː; tə] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] ['ɔpərətɪvz] . "

We'll	get	out	the	word	to	all	our	other	operatives	.	"
出色地	得到	出去	这	单词	到	全部	我们的	其他	特工	.	"

我们会把消息通知给所有其他特工。

" [ɪk'sept] [em] - - . "

"	Except	M	-	22	.	"
"	除了	M	-	-	.	"

“除了M-22。”

" [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Yes	,	of	course	.
"	是的	,	的	课程	.

“是的当然。

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [bɪ'haɪnd] .

We'll	have	to	leave	him	behind	.
出色地	有	到	离开	他	在后面	.

我们不得不把他留下。

[ɪts] ['riːəli] [tuː] [bæd] .

It's	really	too	bad	.
它是	真的	也	坏的	.

真是太可惜了。

[ðə; ði] ['plænɪt] ['ɔːfərd] [sʌtʃ] [naɪs] [ˌpɔsə'bilitiz] .

The	planet	offered	such	nice	possibilities	.
这	行星	提供	这样的	好的	可能性	.

这个星球蕴藏着如此美好的可能性。

" [ðeɪ] [hʌŋ] [ʌp] .

"	They	hung	up	.
"	他们	悬挂	向上	.

他们挂断了电话。

" [noʊ] , ['hoʊldɜ-nəs] , " ['mɪstər] . ['frɪbəl] [sed] , " ['aʊər; ɑːr] ['mægəziːn] [kɑːnt] [juːz] [juː; jʊ] ['iːðər] .

"	No	,	Holderness	,	"	Mr	.	Fribble	said	,	"	our	magazine	can't	use	you	either	.
"	不	,	霍尔德尼斯	,	"	先生	.	弗里布尔	说	,	"	我们的	杂志	不能	使用	你	任何一个	.

“不，霍尔德内斯，”弗里布尔先生说，“我们杂志也用不了你。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [hæv; həv] [æn; ən] ['edɪtər] [huːz] ['kerləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [ðə; ði] ['stændərd]

We	can't	have	an	editor	who's	careless	enough	to	leave	off	the	standard
我们	不能	有	一个	编辑	谁是	粗心	足够的	到	离开	离开	这	标准

[dɪs'kleɪmər] .

disclaimer	.
免责声明	.

我们不能容忍编辑粗心大意到漏掉标准免责声明。

[waɪ]	,	[ðeəz; ðəz]	[noʊ]	[end]	[ʌv; əv]	['trʌb(ə)l]	[wi:d]	[get]	['ɪntu:]	[wɪ'ðaʊt]	[ðæt]	['lɪt(ə)l]	[ə'naʊnsmənt]	.	"
Why	**,**	**there's**	**no**	**end**	**of**	**trouble**	**we'd**	**get**	**into**	**without**	**that**	**little**	**announcement**	**.**	**"**
为什么	,	有	不	结尾	的	麻烦	我们会	得到	进入	没有	那	小的	公告	.	"

“要不然，我们可就麻烦大了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神